

汉英中国
机关企业
常用译名手册

A Booklet of the Name
of Chinese Government Office
and Enterprises, with
Their English Transtations

汉英中国机关企业常用译名手册

A booklet of the names of Chinese government

offices and enterprises, with their English translations

R

D835.1-62

1

中国日报社资料室编

中国卓越出版公司

Chinese Excellent Publishing Corporation

内容提要

《汉英中国机关企业常用译名手册》本书收录了与全国常用机构的译名，包括范围：中央各部委调整后新的机构译名，政治、经济、国内外公司、文化、教育、卫生、科技、出版、体育、少数民族、军事、社会团体、宗教、联合国等。它是翻译工作者、外事工作者，以及涉外单位、对外贸易公司、图书馆和英语自学者的工具书。

汉英中国机关企业常用译名手册

中国日报社资料室编

中国卓越出版公司出版

北京工人体育馆北寿康太平庄十号

新华书店北京发行所发行，各地新华书店经销

中国日报社北京排字印刷公司承印

开本 38 787×1092 印张 4 字数 60 千字

1989 年 10 月第一版 1989 年 10 月第一次印刷

印数 1-1500

书号 ISBN7-80071-026-2/Z·16 定价 4 元

目 录

Contents

国务院各部委	(1)
State Councils Departments	
国务院直属机构	(5)
Administration Organization Directly under the State Council	
各部委归口管理局	(8)
Administrative Bureaus under State Councils Departments	
中共中央	(10)
The Central Committee of the CPC	
全国人民代表大会	(13)
National People's Congress (N.P.C)	
国务院	(15)
State Council	
政治协商会议	(16)
The Chinese People's Palitical Consultative Conference (CPPCC)	
外交	(18)
Diplomacy	
政党、团体	(21)
Political Parties, Social Organizations	

司法机构	(27)
Judiciary	
武装力量	(31)
Armed Forces	
宗教	(34)
Religion	
金融	(40)
Finance	
公司(国内、合资)	(42)
Chinese Corporation	
外国公司	(64)
Foreign Corporation	
民航	(88)
Civie Aviation	
农、林、牧、副、渔业	(89)
Agriculture, Forestry, Animal Husbandry, Fishery	
科技	(95)
Science and Technology	
文化	(106)
Culture	
教育	(112)
Education	
医疗卫生	(120)
Medicine and Public Health	
出版社	(130)
Publishing House	

体育	(138)
Sports	
少数民族	(144)
Minority Nationalities	
国际组织	(148)
International Organization	
联合国	(156)
United Nations	

国务院各部委

中华人民共和国外交部

Ministry of Foreign Affairs

中华人民共和国国防部

Ministry of National Defence

中华人民共和国国家计划委员会

State Planning Commission

中华人民共和国国家经济体制改革委员会

State Commission for Restructuring Economy

中华人民共和国国家教育委员会

State Education Commission

中华人民共和国国家科学技术委员会

State Science and Technology Commission

中华人民共和国国防科学技术工业委员会

Commission of Science, Technology and Industry for
National Defence

中华人民共和国国家民族事务委员会

State Nationalities Affairs Commission

中华人民共和国公安部

Ministry of Public Security

中华人民共和国国家安全部

Ministry of State Security

中华人民共和国监察部

Ministry of Supervision

中华人民共和国民政部

Ministry of Civil Affairs

中华人民共和国司法部

Ministry of Justice

中华人民共和国财政部

Ministry of Finance

中华人民共和国人事部

Ministry of Personnel

中华人民共和国劳动部

Ministry of Labour

中华人民共和国地质矿产部

Ministry of Geology and Mineral Resources

中华人民共和国建设部

Ministry of Construction

中华人民共和国能源部

Ministry of Energy

中华人民共和国铁道部

Ministry of Railways

中华人民共和国交通部

Ministry of Communications

中华人民共和国机械电子工业部

Ministry of Machine-Building and

Electronics Industry

中华人民共和国航空航天工业部

Ministry of Aeronautics and Astronautics Industry

中华人民共和国冶金工业部

Ministry of Metallurgical Industry

中华人民共和国化学工业部

Ministry of Chemical Industry

中华人民共和国轻工业部

Ministry of Light Industry

中华人民共和国纺织工业部

Ministry of Textile Industry

中华人民共和国邮电部

Ministry of Posts and Telecommunications

中华人民共和国水利部

Ministry of Water Resources

中华人民共和国农业部

Ministry of Agriculture

中华人民共和国林业部

Ministry of Forestry

中华人民共和国商业部

Ministry of Commerce

中华人民共和国对外经济贸易部

Ministry of Foreign Economic Relations and Trade

中华人民共和国物资部

Ministry of Materials and Equipment

中华人民共和国文化部

Ministry of Culture

中华人民共和国广播电影电视部

Ministry of Radio, Film and Television

中华人民共和国卫生部

Ministry of Public Health

中华人民共和国国家体育运动委员会

State Physical Culture and Sports Commission

中华人民共和国国家计划生育委员会

State Family Planning Commission

中国人民银行

People's Bank of China

中华人民共和国审计署

Auditing Administration

全国绿化委员会

National Greening Committee

国务院直属机构

国家统计局

the State Statistical Bureau

国家物价局

the State Administration of Commodity Prices

国家建筑材料工业局

the State Bureau of Building Materials Industry

中华人民共和国海关总署

the General Administration of Customs

国家技术监督局

the State Technology Supervision Administration

国家工商行政管理局

the State Administration for Industry and Commerce

国家环境保护局

the State Environmental Protection Bureau

中国民用航空局

the Civil Aviation Administration of China

国家旅游局

the National Tourism Administration

国家海洋局

the National Bureau of Oceanography

国家气象局

the National Meteorological Bureau

国家医药管理局

the State Pharmaceutical Administration

国家地震局

the State Seismological Bureau

国家土地管理局

the State Land Administration

中华人民共和国新闻出版署

the Press and Publications Administration

国家档案局

the State Archives Bureau

国务院宗教事务局

the Bureau of Religious Affairs

国务院参事室

the Counsellors' Office under the State Council

国务院机关事务管理局

the Bureau of Government Offices Administration
under the State Council

国务院法制局

the Bureau of Legislative Affairs

国务院外事办公室

the Office of Foreign Affairs

国务院侨务办公室

the Office of Overseas Chinese Affairs

国务院港澳办公室

The Hong Kong and Macao Affairs Office

国务院特区办公室

the Special Economic Zones Office

新华通讯社

the Xinhua News Agency

中国科学院

the Chinese Academy of Sciences

中国社会科学院

the Chinese Academy of Social Sciences

国务院经济技术社会发展研究中心

the Research Centre to Advise on Economic,
Technological and Social Development

国务院农村发展研究中心

the Rural Development Research Centre

各部委归口管理局

国家税务局

the State Administration of Taxation

中国专利局

The State Patent office

国家中医药管理局

the State Administration of Traditional
Chinese Medicine

国家语言文字工作委员会

the State Language Work Committee

国家烟草专卖局

the State Tobacco Monopoly Bureau

国家黄金管理局

the State Gold Administration

国家出版局

China Copyright Agency

国家核安全局

the National Nuclear Safety Administration

国家进出口商品检验局

the State Administration for the Inspection of Import
and Export Commodities

国家外汇管理局

the State Administration of Exchange Control

国家国有资产管理局

the Administration of State-owned Properties

国家文物局

the State Relics Administration

国家测绘局

the State Bureau of Surveying and Cartography

国家保密局

the State Secrets Bureau

国家矿储量管理局

National Bureau of Mineral Reserve

国家外国专家局

the State Bureau of Foreign Experts

中共中央

中共中央委员会

Central Committee of the Communist Party of China

中央政治局

Political Bureau of the Central Committee of the
CPC

政治局常务委员会

Standing Committee of the Political Bureau of the
CPC Central Committee

中央书记处

Secretariat of the Central Committee of the CPC

中央顾问委员会

Central Advisory Commission of the CPC

中央纪律检查委员会

Central Commission for Discipline Inspection of the
Communist Party of China

中央办公厅

the General Office of the Central Committee

中央军委

Military Commission of the Central Committee of the
CPC

中央整党工作指导委员会

the Central Party Consolidation Guidance Commis-
sion

中央编译局

the Compilation and Translation Bureau of the Central Committee

中央党史资料征集委员会

the Commission for Collecting Party Historical Data

中央党史研究室

the Party History Research Centre of the Central Committee

中央文献研究室

the Party Literature Research Centre of the Central Committee

中央党校

the Party School of the Central Committee

中央书记处农村政策研究室

the Rural Policy Research Centre of the Secretariat

中央书记处政策研究室

the Policy Research Center of the Secretariat
of the Central Committee

中央爱国卫生运动委员会

Central Patriotic Public Health Campaign Committee

中央宣传部

Propaganda Department of the CPC

中央组织部

Organization Department of the CPC

中央统战部

United Front Work Department of the CPC

中央对外联络部